

**Применение методики  
последовательного перевода на  
уроках английского языка при  
внедрении ФГОС**

**A different language is a  
different vision of life**



# “Педагогика – не наука, а искусство”

ФГОС как отражение  
запроса общества учителю

Время учить  
иначе



# *Формы преподавания английского языка*

## 1. Метод проекта

- умение работать с текстом
- анализировать информацию
- делать обобщения
- делать выводы
- умение работать с разнообразным справочным материалом



# *Формы преподавания английского языка*

2. Модельный метод
3. Коммуникативный метод
4. Лингвосоциокультурный метод
5. Грамматико-переводной метод
6. Лексико-переводной метод
7. Структурный метод



# Виды перевода:

- *устный и письменный*
- *дословный и литературный*
- *описательный и приближенный.*



# Описательный и приближенный перевод

## *на русский язык:*

Landslide - победа на выборах с большим перевесом голосов,

bull - спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей,

bear - спекулянт, играющий на понижение биржевых ценностей,

flooger - сильный удар, сшибающий с ног или (в переносном смысле) озадачивающий вопрос, трудная задача.

## *на английский язык:*

щи - cabbage soup, борщ (транскрипциями) - shchi и borshch),

пожарище - site of a recent fire или charred ruins,

агитпункт - voter education centre.



# Виды реалий

- 1) Имена собственные: Mary, Anne, Richard, Walt Disney.
- 2) Географические: tornado, koala.
- 3) Этнографические: pie, spaghetti, cab.
- 4) Общественно-политические: department, state, Parliament, Duma.
- 5) Название улиц, площадей, гостиниц и т.п.: Hyde Park, Piccadilly.
- 6) Некоторые термины, реалии быта: Computer, laser, hamburger. и т.д.



# Игра “Угадай, кто это?”

Называем имена известных людей по-русски:  
Уинстон Черчилль, Андрей Сахаров и т. д.

- угадать кто это?
- записать имена и фамилии по-английски, а рядом соответствующий правильный вариант по-русски:

Michael Jackson - Майкл Джексон

George Bush - Джордж Буш

William Shakespeare – Уильям Шекспир

Andrei Sakharov – Андрей Сахаров



# «Ложные друзья переводчика»

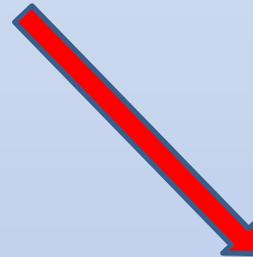
## 3 группы:



**accurate** – точный,  
а не аккуратный  
**ambulatory** –  
крытая галерея,  
а не амбулатория



**champion** – защитник  
и чемпион,  
**conservatory** –  
оранжерея и  
консерватория,  
**control** – управление  
и контроль



**complement** –  
дополнение, комплект и  
compliment - похвала,  
**currant** – смородина и  
current – ток, поток,  
**chauffer** – переносная  
железная печь и  
chauffeur - шофер



# «Ложные друзья переводчика»

1. Перевести: costume, conductor, decade, data, prospect, racket, velvet.
2. Подобрать русский эквивалент и перевести в предложениях.

Список, интеллигентный, кабинет, образованный...

- a) He began to make a **list** of different activities he take part in.
- b) Opposite the fire – place there was another large sofa with a small **cabinet** near it.
- c) He was well – educated, **intelligent** man.



# Последовательность перевода

1. Проанализировать предложенный к переводу фрагмент:

*Мой отец – очень рассеянный человек.*

2. Выявить в нем омонимичное значение:

*Мой отец – очень **рассеянный** человек.*

3. Используя русско-английский словарь, найти значения этого слова на английском языке:

**Рассеянный** - scattered, dissipated, diffused, absent-minded, disseminated, stray, interspersed, dispersed



# Последовательность перевода

4. Используя англо-русский словарь, найти русские соответствия всем полученным значениям:

**scattered** - 1) разбросанный (в беспорядке);  
раскиданный

2) а) редкий, расположенный на расстоянии друг от друга, разбросанный (о домах, предметах)

б) отдельный, разрозненный; редкий, случайный

**absent-minded** –

рассеянный. You are uncommonly absent-minded today. — Вы сегодня необычайно рассеяны.



# Последовательность перевода

5. выбрать из всех английских значений то, синоним к которому наиболее близок по смыслу к исходной единице. В нашем случае, это слово **absent-minded**

Мой отец – очень рассеянный человек. –

**My father is a very absent-minded man.**



# Результаты обучения



*Thank you for attention*

Th  
e  
E  
nd

